

Promozione del plurilinguismo in ambito di acquisti pubblici

Versione del 24 novembre 2014



Prefazione



Dr. Gustave E. Marchand

Presidente della Conferenza degli acquisti della Confederazione (CA)

La promozione del plurilinguismo è sancita nella legge sulle lingue¹, nella relativa ordinanza², nelle Istruzioni del Consiglio federale concernenti il plurilinguismo³ nonché nella Strategia per il personale dell'Amministrazione federale⁴. L'obiettivo è quello di rappresentare al meglio le differenti regioni linguistiche nonché di garantire la comprensione reciproca tra le comunità linguistiche nei vari ambiti, quindi anche in quello degli acquisti pubblici dell'Amministrazione federale.

La legislazione attuale nel campo degli acquisti pubblici prevede che nei casi di forniture e prestazioni di servizio il bando di concorso e l'aggiudicazione debbano essere pubblicati in almeno due lingue ufficiali. Per commesse edili e relative forniture ma anche per prestazioni di servizio il bando di concorso e l'aggiudicazione devono avvenire almeno nella lingua ufficiale del luogo della costruzione. Diversi interventi parlamentari hanno criticato la sottorappresentanza della Svizzera latina nelle commesse della Confederazione.

Per approfondire questa problematica, in uno studio generale⁵ la Conferenza degli acquisti della Confederazione (CA) ne ha analizzato le possibili ragioni. Il Consiglio federale ha successivamente incaricato la CA, d'intesa con la Conferenza di coordinamento degli organi della costruzione e degli immobili dei committenti pubblici (KBOB), di esaminare le raccomandazioni di questo studio e di valutare misure opportune per migliorare la situazione.

Lo scopo delle presenti raccomandazioni è quello di mostrare, sulla base dei risultati ottenuti, come promuovere la giusta ripartizione delle commesse pubbliche nelle diverse regioni linguistiche. Le raccomandazioni completano la legislazione vigente e indicano il modo in cui le misure possono tenere conto in maniera efficace del plurilinguismo negli acquisti pubblici dell'Amministrazione federale.

¹ Legge del 5 ottobre 2007 sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche (LLing; RS 441.1), stato 1° gennaio 2010.

² Ordinanza del 4 giugno 2010 sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche (OLing; RS 441.11), stato 1° ottobre 2014.

³ Istruzioni del Consiglio federale del 27 agosto 2014 concernenti la promozione del plurilinguismo nell'Amministrazione federale (Istruzioni concernenti il plurilinguismo).

⁴ Strategia per il personale dell'Amministrazione federale 2011–2015.

⁵ Cfr. Conferenza degli acquisti della Confederazione <http://www.bbl.admin.ch/bkb/00389/03250/index.html?lang=it> (Stato 08.10.2014)

Raccomandazioni

Impiego di squadre di valutazione allargate

I servizi centrali d'acquisto assicurano che le competenze linguistiche siano disponibili nelle lingue ufficiali. Garantiscono che la squadra di valutazione sia composta da almeno una persona per ogni lingua in cui è stata presentata l'offerta. Gli altri membri devono possedere ottime conoscenze passive di queste lingue e, se possibile, nozioni del linguaggio e della terminologia tecnica nel settore specifico.

Miglioramento delle conoscenze della struttura economica nelle regioni sottorappresentate

I servizi centrali d'acquisto organizzano annualmente manifestazioni per gli offerenti. Nel quadro di queste manifestazioni vengono contattate le Camere di commercio dei rispettivi Cantoni, in particolare quelle del Ticino e della Romandia. I rappresentanti delle Camere di commercio sono invitati come relatori o partecipanti a incontri informativi che si tengono nella Svizzera Romanda e in Ticino per i fornitori. In questo modo i servizi centrali d'acquisto armasuisse, USTRA e UFCL dispongono di un'adeguata piattaforma per favorire il buon andamento degli affari e per lo scambio regolare tra le diverse regioni linguistiche.

Linea telefonica plurilingue

I servizi centrali d'acquisto garantiscono in ogni momento che due persone di contatto, una di lingua italiana e una di lingua francese, possano fornire informazioni e consulenza su questioni di carattere generale in merito alla procedura d'acquisto.

I dati di contatto di queste persone sono pubblicati sui rispettivi siti Internet e sono sempre aggiornati.

Semplificazione della procedura amministrativa

I servizi centrali d'acquisto ottimizzano regolarmente le procedure d'acquisto semplificandole e rendendole più favorevoli per i fornitori e, ai sensi di uno scambio di esperienze, presentano un rapporto alla CA.

Ripartizione degli acquisti in lotti

Laddove possibile i servizi centrali d'acquisto ripartiscono gli acquisti in lotti al fine di garantire la fornitura da parte di più fornitori e di promuovere la concorrenza.

Annunci dei posti vacanti in tutte le lingue ufficiali

In occasione delle procedure d'assunzione di un collaboratore degli acquisti, i servizi d'acquisto e i rappresentanti dei committenti della Confederazione fanno in modo che esistano per quanto possibile le competenze in tutte le lingue ufficiali. Di conseguenza i bandi di concorso per i responsabili degli acquisti vengono pubblicati anche nei media della Romandia e del Cantone Ticino.

Traduzione delle istruzioni e dei regolamenti nelle lingue ufficiali

Nel settore degli acquisti pubblici tutte le istruzioni e i regolamenti vengono tradotti e pubblicati nelle lingue ufficiali. La legge federale sugli acquisti pubblici prevede già che per commesse edili e relative forniture nonché prestazioni di servizio in relazione a progetti di costruzione, il bando di concorso e l'aggiudicazione avvengano almeno nella lingua ufficiale del luogo della costruzione, mentre per tutte le altre forniture e prestazioni di servizio devono avvenire almeno in due lingue ufficiali.

Editore:
Dipartimento federale delle finanze DFF
Ufficio federale delle costruzioni e della logistica UFCL
Segreteria della Commissione degli acquisti della Confederazione CA

Fellerstrasse 21, 3003 Berna
Tel. +41 58 465 50 10
www.bbl.admin.ch/bkb

Agosto 2014